

*РОЛЬ БИБЛЕИЗМОВ В РОМАНЕ Т. ГАРДИ  
«FAR FROM THE MADDING CROWD»*

**А.В. ВОЕВОДИНА**

*Донецкий национальный университет,  
83001, Украина, г. Донецк, ул. Университетская, 24;  
электронная почта: avvoevodina@mail.ru*

Статья посвящена изучению функционирования библеизмов в романе Т. Гарди «Far from the madding crowd». Проведенное исследование позволило рассмотреть понятие библеизма, определить классификацию библеизмов, проанализировать их использование в романе. В статье выделены такие виды библеизмов, как библеизмы-имена собственные (топонимы, антропонимы, зоонимы, хрононимы, этнонимы), библеизмы-фразеологические единицы и библейская лексика. В романе насчитывается 23 первичных библеизма и 150 производных.

**Ключевые слова:** Библия, библеизмы, фразеологические единицы, топонимы, антропонимы, зоонимы, хрононимы, этнонимы, религиозные реалии.

Библия, самая популярная книга, переведенная на множество языков, на протяжении многих веков играла значительную роль в культурном и духовном развитии и становлении ментальности людей. Библейский стиль, образность, а главное – смысловое содержание, всегда будут оказывать влияние на многие поколения. На протяжении многих веков происходил процесс непрерывного внутреннего общения человека с текстом Библии – неизменным предметом его размышлений и оценок. Приобщение к библейской мудрости, ее духовным ценностям – важный шаг в формировании человеческого мировоззрения. Именно поэтому целесообразным и необходимым является изучение библеизмов. Отечественные и зарубежные исследователи, такие как Косидовский, Фрезер, Емельянова, Григорьев и др., описывают влияние текста Святого Писания на языки и культуры разных народов. Святое Писание насытило языки сотнями устойчивых образных выражений и серьезно повлияло на формирование лексического фонда языков. Библейский текст может использоваться как прямое цитирование, вкрапление отдельных элементов, словесных блоков, и включаться аллюзивно, иллюстрируя притчу, создавая контексты разной стилистической окраски [2, 7].

Популярность Библии и обращение к библейским текстам в значительной мере повысили активность использования в художественных и публицистических текстах библеизмов, т.е. отдельных слов современного языка, либо просто заимствованных из Библии (hell, angel, Saturday), либо попавших под семантическое влияние библейских текстов. Наряду с отдельными словами, библеизмами называют также целые фразы, восходящие к Библии, например: *Да будет свет!(let there be light!); Бог дал, Бог взял (the Lord gave and the Lord has taken away); суема суема (vanity of vanities)* и другие.

Слова и словосочетания, которые проникли в языки из Библии, называются библеизмами. Они «представляют собой особую группу в системе образных средств литературного языка. Это первая по времени сугубо книжная фразеология языка» [8].

Библейские выражения, имена и цитаты у людей в постоянном употреблении. Их можно часто слышать с экранов телевизоров, увидеть на страницах газет. Библеизмы выступают и в роли средства создания языкового колорита, и как лексическое средство разговорно-бытового характера (напр., *a doubting Thomas – Фома неверующий*).

Многие исследователи, такие как S. Bassnett, A. Hollander, L. Legrand, L. Long, J. McDonald, A. Вежбицка, Н. Л. Галеева, Е. Б. Рашковский, Н. Н. Снитко указывают на центральную роль библейского текста в английской лингвокультуре. «Библия отвела себе центральное место в западном культурном каноне и стала значимым интертекстом в несметном количестве дискурсов, ее высокий культурный статус не подвергается сомнению» [4].

В английской культурной традиции роль библейского текста несомненна: с одной стороны, большую роль играет ее содержание, библейские истины, которые закрепились в ценностных установках и пограничных понятиях культуры и наложили отпечаток на мышление, с другой стороны, в обыденной жизни широко используется непосредственное цитирование – библейская лексика, «крылатые выражения», риторические и эстетические формы и т.п. Иногда связь библеизмов с источником утрачивается, и они функционируют как

народная мудрость, «крылатые слова», не имеющие отношения к источнику [10].

Влияние Библии на английский язык и культуру проявляется и в том, что с ее страниц в употребление вошло огромное количество высказываний, пословиц и поговорок. Английский фразеолог Л. П. Смит так говорит о значении Библии: «... на протяжении веков Библия была наиболее читаемой и цитируемой в Англии книгой, не только отдельные слова, но и целые идиоматические выражения... вошли в английский язык со страниц Библии» [9].

Актуальность изучения данного пласта лексики английского языка обусловлена, прежде всего, возрастанием интереса к тексту Библии, созданием ее новых англоязычных переводов и необходимостью изучения их влияния на английскую филологическую культуру. В английском языке, в разных его стилях библеизмы имеют длительную историю употребления. Многие библеизмы используются в английской художественной литературе и публицистике, а также в живой разговорной речи. Поскольку библеизм является общим элементом разных культур, мы считаем возможным исследование и определение роли библеизмов в культурном наследии, представленном английской литературой XIX века.

Таким образом, под библеизмами понимаются фразеологические единицы, зафиксированные в тексте Святого Писания или возникшие на основе библейских сюжетов. В данной работе мы выделяем три группы библеизмов:

- 1) библеизмы-фразеологические единицы;
- 2) библеизмы-имена собственные;
- 3) библеизмы-религиозные реалии.

Библеизмы-фразеологические единицы делятся на две группы: первая – это библейские эквиваленты, под которыми понимаются фразеологизмы, вошедшие в язык неизменными, они используются в речи в том же виде, что и в тексте Святого Писания; другая группа называется библейским прототипом. А.В. Кунин считает, что «Фразеологизмы библейского происхождения не

□огут□гаю застывшими цитатами, не допускающими никаких изменений. В современном английском языке многие из них обрастают вариантами, □огут□гаются различным видам обновления, от них □огут образовываться производные» [5].

Билеизмы-имена собственные в свою очередь делятся на антропонимы, топонимы, хрононимы, этнонимы, зоонимы.

За английской литературой Викторианской эпохи прочно закрепились слава самого консервативного периода в истории Англии, стабильность которого базировалась на главенствовании идеи авторитета власти. Историки Викторианского периода говорят о противостоянии науки и религии в общественном сознании, которое привело к обострению противоречий вокруг проблемы религии и веры [1].

Для писателей Викторианской эпохи Библия на протяжении всей жизни оставалась книгой осмысления человеческого опыта.

Произведения великого английского писателя Томаса Гарди (1840-1928) привлекали внимание многих критиков и ученых. Роман «Far from the madding crowd» имеет ярко выраженный библейский оттенок. Гарди заимствует имена из Библии и использует библейские аллюзии, что помогает писателю не только повысить уровень интеллектуальности произведения, но и показать, как библейское «бытует» в обыденной жизни представителей Викторианской эпохи.

«Far from the madding crowd» – четвертый по счету роман Томаса Гарди и первый роман, который имел большой успех. Роман начал публиковаться в «Cornhill magazine» в январе 1874 года, задолго до того, как Гарди завершил его написание. Успех романа у читателей и критиков нарастал с каждым номером журнала. Первые публикации романа в журнале были анонимными, однако множество восторженных отзывов побудило автора открыть свое имя. Именно этот роман принес Гарди славу и помог ему занять свое место среди великих английских писателей-романистов.

Заглавием к роману послужила строчка из «Элегии на сельском кладбище» («Elegy written in a Country Churchyard») поэта XVIII века Томаса Грея. Далеко от «обезумевшей толпы» и ее «низменных стремлений» находится деревенская патриархальная Англия. Гарди особенно подчеркивает традиционность устоев деревенской Англии, извечную связь времен. Эта традиционность для писателя важна и ценна тем, что она, благодаря преемственности старых устоев сохраняет сильные и цельные характеры, которых уже не найти среди «мирских погибельных смятений» капиталистического города. В этом романе Гарди патриархальная Англия изображается не как островок, пока еще изолированный от зла внешнего мира, а в столкновении с этим злом. Вторжение в круг людей, объединенных традиционным жизненным укладом, человека «низменных стремлений» стало основой сюжетного конфликта.

В романе Гарди есть два принципиально новых героя – Габриель Оук, воплощение стойкости и надежности (Oak – дуб), глубоко народный и по-настоящему национальный характер, и Батшеба Эвердин, самостоятельная и независимая женщина, потенциально героическая натура, которая носит имя библейской красавицы (Батшеба, или Вирсавия, – одна из жен царя Давида).

Образ Батшебы вызвал бурную реакцию читателей и критиков, восторженные отзывы чередовались с возмущенными. Воспитанные на традиции викторианского романа, с его пассивными, милыми, ангелоподобными героинями, с его отождествлением страсти и безнравственности, читатели, а особенно читательницы, обвиняли Батшебу в чрезмерной смелости и рассудительности, в страсти и благоразумии, в кокетстве и отсутствии женственности.

Произведения Гарди богаты литературными, классическими и библейскими аллюзиями. Они действительно являются высокоинтеллектуальным удовольствием. Прекрасные живописные аллюзии и литературные аналоги всегда вызывали интерес и удовольствие у викторианских читателей. Причем, чем тщательнее зашифрован намек на

литературное произведение или историческое событие, тем интереснее и ярче этот момент для читателя, и тем лучше он запоминается. Чем «бессмысленнее» значение, тем больше удовольствие читателя – даже не получившие должного образования были знакомы с сюжетами из Библии и классической мифологией. Например, одна из героинь романа совершает ошибку при крещении своего сына, и называет его вместо Авеля Каином. Безусловно, способность понять специфический юмор Гарди зависит от фоновых знаний и общей эрудиции читателя.

Аллюзии Гарди работают на нескольких уровнях, иногда передавая характер героев романа, иногда указывая на очевидные противоречия, и тем самым приводя читателей в замешательство, иногда просто добавляя новое измерение характеристике. Однако чаще всего Гарди использует библеизмы просто для усиления иллюстрирования повествования, чтобы привлечь внимание образованного читателя.

Фразеологизмы библейского происхождения используются в романе и для повышения уровня интеллектуальности повествования, и для отражения того, как библейское «бытует» в обыденной жизни героев. Весь роман Т. Гарди «*Far from the madding crowd*» насыщен такими распространенными библеизмами, как *daily bread* (хлеб насущный – глава 22), *children of Israel* (сыны Израилевы – глава 33), *safe and sound* (жив и здоров – глава 34), *have mercy* (помилуй – глава 43), *God forbid* (Боже упаси – глава 44), *in the twinkling of an eye* (в мгновение ока – глава 50), *the root of the matter* (корень зла, суть дела – глава 50), *flesh and blood* (плоть и кровь – глава 51), *weigh in the balances* (взвешивать на весах – глава 56).

На страницах романа часто встречаются библейские имена, например, *St. John*, *Judas Iscariot* (глава 1), *Moses* (глава 20), *Moses and Aaron* (глава 33), *Hosea*, *Ephraim* (глава 52). Кроме того, часто можно встретить выражения, восходящие к тексту Библии: *I pray God* (глава 31), *please God* (глава 33), *the mercy of God* (глава 38), *I hope to God*, *God forgive me* (глава 53). В романе можно найти целые отрывки из библейских сюжетов. Так, например, в главе 13

Батшеба сравнивает Болвуда с Даниилом, отказавшимся преклонить колени, а в главе 28 – с Моисеем, ударившим посохом. Зачастую такого рода ссылки и обращения к авторитету Библии не несут никакой специальной коннотации, а выступают как форма проявления бытовой религиозности персонажа – обязательной характеристики человека Викторианской эпохи.

Библейские топонимы как имена собственные, обозначающие названия географических объектов, также использованы в романе. Так, например, в конце 28 главы мы встречаем топоним *Horeb* (Хорив). Автор сравнивает чувства главной героини с библейским событием, произошедшим в вышеупомянутом месте. Что касается этнонимов, в романе обнаружен лишь один пример – *children of Israel* (глава 3).

Язык романа «*Far from the madding crowd*» насыщен религиозными реалиями и религиозной лексикой. На страницах произведения часто встречаются слова: *sin, soul, baptism, Amen, Heaven, altar, angel*, а также вокативные предложения: «*O God, have mercy!*», «*In God's name!*», «*Thank God!*», «*I hope to God!*», «*God forgive me!*», «*God bless you!*».

Таким образом, в романе Т. Гарди «*Far from the madding crowd*» насчитывается 23 первичных библеизма и 150 производных.

Библеизмы – это особый пласт лексики, являющийся свернутым библейским текстом, и в связи с этим необходимо отметить свойственную ему ассоциативность с Библией, что делает его более актуальной языковой единицей в сравнении с другими, на основании неисчерпаемой мудрости Библии во все времена. Библеизмы играют огромную роль в английской художественной прозе, украшая и делая текст выразительнее и ярче.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Архангельский В.Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. / В.Л. Архангельский — Ростов-на-Дону: Изд-воРГУ, 1964. – 315 с.
2. Гак В.Т. Особенности библейских фразеологизмов в русском языке (в сопоставлении с французскими библейскими фразеологизмами) / В.Т. Гак // Вопросы языкознания: сборник научных статей. – 1997. – №5. – С. 55 – 65.

3. Дубровина К.Н. Особенности библейской фразеологии в русском языке / К.Н. Дубровина // Филологические науки: сб. научных статей. – 2001. – №1. – С. 91 – 98.

4. Колос О.М. Чарльз Диккенс в историко-культурном контексте Англии: автореф. дис. на получение степени канд. филол. наук: спец. 24.00.01 «Теория и история культуры»/ О.М. Колос. – Саранск, 2000. – 20 с.

5. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. / А.В. Кунин. – М.: Высшая школа, 1986. – 488 с.

6. Рашковский Е.Б. Европейская культура нового времени: Библейский контекст / Е.Б. Рашковский // Библия в культуре и искусстве. Вып. XXVIII / Под общ. ред. И. Е. Даниловой. — М.: Гос. муз. из. иск-в, 1996. — С. 20 – 37.

7. Семенова Е.С. Библиизм как средство речевого воздействия : дис. на получение степени канд. филол. наук: спец. 10.02.19 «Теория языка» / Е.С. Семенова. – Тверь, 2003. – 148 с.

8. Семенова Е.С. Деформация значения библиизмов в поэзии пролетарских писателей / Е.С. Семенова // Психолингвистические исследования слова и текста. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2002. – С. 109 – 116.

9. Смит Л.П. Фразеология английского языка. / Л.П. Смит – М.: Учпедгиз, 1998. – 208 с.

10. Туркова-Зарайская М.О. Особенности понимания библиизмов современными носителями языка: дис. на получение степени канд. филол. наук: спец. 10.02.19 «Теория языка» / М.О. Туркова-Зарайская – Тверь: ТГУ, 2002. – 202 с.

#### REFERENCES

1. Arkhangel'skiy V.L. Ustoychivye frazy v sovremennom russkom yazyke. / V.L. Arkhangel'skiy — Rostov-na-Donu: Izd-voRGU, 1964. – 315 s.

2. Gak V.T. Osobennosti bibleyskikh frazeologizmov v russkom yazyke (v sopostavlenii s frantsuzskimi bibleyskimi frazeologizmami) / V.T. Gak // Voprosy yazykoznanija: sbornik nauchnykh statey. – 1997. – №5. – S. 55 – 65.

3. Dubrovina K.N. Osobennosti bibleyskoy frazeologii v russkom yazyke / K.N. Dubrovina // Filologicheskie nauki: sb. nauchnykh statey.-2001.-№1.-S. 91-98.



4. Kolos O.M. Charlz Dikkens v istoriko-kulturnom kontekste Anglii: avtoref. dis. na poluchenie stepeni kand. filol. nauk: spets. 24.00.01 «Teoriya i istoriya kultury»/ O.M. Kolos. – Saransk, 2000. – 20 s.

5. Kunin A.B. Kurs frazeologii sovremennogo angliyskogo yazyka. / A.B. Kunin. – M.: Vysshaya shkola, 1986. – 488 s.

6. Rashkovskiy E.B. Evropeyskaya kultura novogo vremeni: Bibleyskiy kontekst / E.B. Rashkovskiy // Bibliya v kulture i iskusstve. Vyp. XXVIII / Pod obshch. red. I. E. Danilovoy. — M.: Gos. muz. iz. isk-v, 1996. — S. 20 – 37.

7. Semenova E.S. Bibleizm kak sredstvo rechevogo vozdeystviya : dis. na poluchenie stepeni kand. filol. nauk: spets. 10.02.19 «Teoriya yazyka» / E.S. Semenova. – Tver, 2003. – 148 s.

8. Semenova E.S. Deformatsiya znacheniya bibleizmov v poezii proletarskikh pisateley / E.S. Semenova // Psikholingvisticheskie issledovaniya slova i teksta. – Tver: Tver. gos. un-t, 2002. – S. 109 – 116.

9. Smit L.P. Frazeologiya angliyskogo yazyka. / L.P. Smit – M.: Uchpedgiz, 1998. – 208 s.

10. Turkova-Zarayskaya M.O. Osobennosti ponimaniya bibleizmov sovremennymi nositelyami yazyka: dis. na poluchenie stepeni kand. filol. nauk: spets. 10.02.19 «Teoriya yazyka» / M.O. Turkova-Zarayskaya – Tver: TGU, 2002. 202 s.

*BIBLICAL EXPRESSIONS IN THE NOVEL  
«FAR FROM THE MADDING CROWD» BY T.HARDY*

**A.V. VOEVODINA**

*Donetsk National University,  
24 Universitetskaya st., Donetsk, Ukraine, 83001;  
e-mail: avvoyevodina@mail.ru*

The article is devoted to the linguistic study of biblical expressions in the novel “Far from the Madding Crowd” by T.Hardy. The conducted research allows to investigate the concept of biblical expression, classify biblical expressions and analyse the use of biblical expressions in the novel. Biblical expressions such as biblical proper names (toponyms, anthroponyms, zoonyms, chrononyms, ethnonyms), phraseological units and quotations of biblical origin are distinguished in the article. The total number of biblical expressions in the novel makes up 23 primary biblical units and about 150 derivatives.

**Key words:** Bible, biblical expressions, phraseological units, toponyms, anthroponyms, zoonyms, chrononyms, ethnonyms, religious realia.